Городская конференция молодых исследователей «Шаг в будущее»

(Россия, Ханты-Мансийск, 25 октября 2024 г.)

**Сравнительный анализ глаголов прошедшего времени**

**в французском, русском и мансийском языках**

**на примере переводов**

**мансийской сказки «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр»**

**и французской сказки «Красная Шапочка»**

*Автор:*

Эрнст Вероника Андреевна

МБОУ ЦО № 7 им. Дунина-Горкавича, 9 класс

Зольникова Мария Максимовна

МБОУ ЦО № 7 им. Дунина-Горкавича, 9 класс

*Научный руководитель:*

Рознина Оксана Александровна,

учитель иностранного языка (французский)

МБОУ ЦО № 7 им. Дунина-Горкавича А.А.

Содержание

1. Введение…………………………………………………………….…. . 4
2. Теоретическая (основная) часть научной исследовательской работы……………………………...…………...……………………………… 6
3. Практическая часть исследовательской работы……………………….13
4. Заключение ………………………………………………………………19
5. Список используемой литературы…………………………………...…20
6. Приложения …………...…………………………………………………22

Городская конференция молодых исследователей «Шаг в будущее»

(Россия, Ханты-Мансийск, 25 октября 2024 г.)

**«Аннотация»**

**Цель** данного исследования заключается в анализе французских, русских и мансийских глаголов на предмет сходства и различия в их грамматических структурах. Основное внимание будет уделено употреблению временных форм, основываясь на анализе письменных и устных форм прошедшего времени.

**Задачи**:

1) Изучить научные публикации и статистические данные, относящиеся к теме работы.

2) Выявить сходства и различия в образовании прошедших времён французского языка (Imparfait, Passé Simple), а иакже русского и мансийского языков. Провести анализ глаголов прошедшего времени с точки зрения морфологических и грамматических категорий, выявляя особенности их употребления.

3) Проанализировать переводы, выполненные участниками исследования, на французском, русском и мансийском языках, с акцентом на использование глаголов прошедшего времени: в народной мансийской сказке «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и в сказке Шарля Перро «Красная Шапочка». Освоить правильное употребление глаголов прошедшего времени в каждом из языков.

4) Составить сравнительную таблицу глаголов прошедших времен, основываясь на переводах сказок «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и «Красная Шапочка», и аргументировать полученные результаты анализа.

5) Подготовить интеллектуальные игры с использованием инфинитивов и глаголов прошедшего времени на трех языках, а также буклет с грамматическими правилами формирования прошедшего времени глаголов на трёх языках. Разработать письменный опрос с заданиями для обучающихся.

8) Создать конечный продукт - мультфильм «Сказка о трех дочерях мужика Касыр» на французском языке в рамках школьного проекта «Создание и использование мультфильмов, как креативный подход и мотивация при изучении иностранных языков», руководителем которого является Рознина О.А.

**Вывод:**

Таким образом, можно заключить, что французский, русский и мансийский языки относятся к различным грамматическим системам. Это, безусловно, создает определенные трудности при переводе между ними, что подчеркивает важность и актуальность знания языковых и грамматических особенностей, характерных для каждого из этих языков.

Городская конференция молодых исследователей «Шаг в будущее»

(Россия, Ханты-Мансийск, 25 октября 2024 г.)

**Введение**

Наиболее сложным аспектом в изучении языков является грамматика, учащиеся испытывают трудности в употреблении времен, связанные с различием глагольных форм в иностранных языках и в родном (русском) языке. В связи с этим, выявление соответствий в образовании и употреблении в разговорной и письменной речи видовременных форм глаголов (на примере сравнения французского, русского и мансийского языков) может оказать положительное влияние на усвоение грамматического материала обучающимися.

**Цель исследования** данной работы изучить французский, русский и мансийский глаголы на предмет сходства и различия их грамматических структур; выявить сходства и различия в употреблении временных форм, на основе анализа письменных и устных форм прошедшего времени.

**Задачи**:

1) Изучить научную литературу и статистические данные по теме исследования.

2) Найти сходство и различие образования прошедших времён французского языка (Imparfait, Passé Simple), русского и мансийского языков. Проанализировать глаголы прошедшего времени по морфологическим и грамматическим категориям на французском, русском и мансийском языках, выявляя особенности употребления.

3) Провести анализ переводов на французском, русском и мансийском языках, составленные нами, участниками исследовательской работы с точки зрения употребления глаголов прошедшего времени: народная мансийская сказка «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и французская сказка Шарля Перро «Красная Шапочка». Научиться правильно употреблять глаголы прошедшего времени в том или ином языке.

4) Составить сравнительную таблицу глаголов прошедших времен ссылаясь на перевод сказок «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и «Красная Шапочка». Аргументировать результаты анализа.

5) Подготовить интеллектуальные игры, используя инфинитивы и глаголы прошедшего времени на трех языках.

6) Подготовить буклет с грамматическими правилами об образовании прошедшего времени глаголов на трёх языках.

7) Подготовить опрос в письменной форме с заданием для обучающихся.

8) Подготовить конечный продукт, мультфильм «Сказка о трех дочерях мужика Касыр» на французском языке, через реализацию школьного проекта «Создание и использование мультфильмов, как креативный подход и мотивация при изучении иностранных языков», руководителем которого является Рознина О.А.

**Актуальность**

Изучение **новых языков** формирует новые нейронные связи, развивает память и мозг в целом. Осваивая новый способ коммуникации, ребенок учится смотреть на мир иначе, через призму других культурных ценностей и сценариев. Знание **языков** значительно расширяет учебные и карьерные возможности ребенка в будущем.

**Объект исследования**

1. Теория образования временных форм глаголов (прошедшее время) во французском, русском и мансийском языках.
2. Морфемный способ образования глаголов прошедшего времени (морфемы) во французском, русском и мансийском языках.

**Предмет исследования** – сходство и различие французского, русского и мансийского глаголов прошедшего времени по морфологическим и грамматическим категориям в текстах на примере переводов мансийской народной сказки «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и французской литературной сказки Шарля Перро «Красная Шапочка».  **Мансийская и французская сказки**, построенные на народной традиции. Нравственный урок текста. Эти сказки и сегодня учат быть добрыми, отзывчивыми, благородными и смелыми. Внимательный читатель сможет разглядеть в **этих сказках** важный урок: Никогда не стоит терять бдительности. Беспечность и доверчивость **Красной** **Шапочки** и **младшей дочери мужика Касыра** чуть не погубили их.

**Гипотеза исследования** – исследовать глаголы прошедшего времени, морфологические и грамматические категории французского, русского и мансийского языков, на примере переводов сказок «Красная Шапочка» и «Сказка о трёх дочерях Касыр».

**Методы исследования**

1) Сравнительный анализ прошедшего времени трёх языков на основе учебных пособий и словарей.

2) Поиск дополнительной информации в сети Интернет.

3) Систематизация знаний.

4) Изучение пластилиновой анимации: процесса создания мультфильма. Создание своего первого мультфильма «Сказка о трех дочерях мужика Касыр» на французском языке и отрывка из сказки «Красная Шапочка» на мансийском языке.

**Основным методом исследования** является сравнительно-сопоставительный. При проведении исследования были проанализированы знаменательные и служебные глаголы, глаголы прошедшего времени, глагольные категории, а также функции глагола трёх языков.

**Выборка**

**Общая характеристика испытуемых**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Французский язык** | **Русский язык** | **Мансийский язык** |
| **Количество** | 10 | 10 | 10 |
| **Пол** | Женский – 6Мужской - 4 | Женский – 6Мужской - 4 | Женский – 6Мужской - 4 |
| **Возраст** | 14 | 14 | 14 |
| **Профессиональная принадлежность** | Учащиеся МБОУ «Центр образования №7 имени Дунина-Горкавича А.А.»обучающиеся 9-х классов | Учащиеся МБОУ «Центр образования №7 имени Дунина-Горкавича А.А.»обучающиеся 9-х классов | Учащиеся МБОУ «Центр образования №7 имени Дунина-Горкавича А.А.»обучающиеся 9-х классов |
| **Интерес** | Увлечение (ранее изучали французский язык 2020-2022г.) | Учебный предмет в школе | Увлечение – 2 человекаДля общего кругозора – 8 человек |

**Теоретическая (основная) часть научно-исследовательской работы**

 Исследовательская работа «Сравнительный анализ глаголов прошедшего времени в французском, русском и мансийском языках на примере переводов мансийской сказки «сказка о трех дочерях мужика Касыр» и французской сказки «Красная Шапочка» посвящена актуальному вопросу изучению французского, русского и мансийского глаголов на предмет сходства и различия их грамматических структур; выявление сходства и различия в употреблении временных форм.

 Данная тема привлекает внимание многих ученых. В учебниках Д. Э. Розенталя, И. Б. Голуба, М. А. Теленковой мы нашли следующее определение термина «Глагол – это знаменательная часть речи со значением действия или состояния» [4, с. 223].

 В других учебных пособиях при трактовке глагола авторы полагают то, что он обозначает действие: «Глагол – это часть речи, обозначающая действие» [5, c. 359; 6, c. 214]. В учебнике под редакцией П. А. Леканта содержится важное уточнение, в котором внимание акцентируется на грамматическом, а не на лексическом понимании глагольного действия [6, c. 214].

Сходным образом разъясняется грамматическое значение глагола в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»: «Глагол – это часть речи, выражающая грамматическое значение действия (т.е. признака подвижного, реализующегося во времени)» [2, c. 214].

 В статье Л. В. Щерба «О частях речи в русском языке» говорится, что основным у глагола является значение действия, не состояния. Если «мы говорим больной лежит на кровати, мы это “лежание” представляем не как состояние, а как действие» [7, c. 91]. При этом А. М. Пешковский в 1914 году, также подтвердил действие в качестве общеграмматической категории глагольности: «Всякий глагол прежде всего обозначает действие…» [3, c. 70].

Таким образом, и А. М. Пешковский, и Л. В. Щерба настаивают на обобщении глагольной лексики по единому для всего класса слов грамматическому значению действия, не отрицая при этом выделение внутри глагольной категории более узких по составу лексем категорий. С точкой зрения А. М. Пешковского и Л. В. Щербы соглашается А. В. Бондарко, понимающий под действием глагола его «наиболее обобщенное значение» как части речи. При этом автор считает, что значение термина «процесс» является более частным по сравнению с термином «действие» [1, c. 40]. Однако, изученная литература свидетельствует о том, что до настоящего времени отсутствует единообразная классификация категорий, выделяемых внутри глагола.

Русский глагол имеет морфологические категории, указывающие на постоянные и непостоянные признаки: вид, возвратность, переходность, спряжение, наклонение, время, число, лицо, род.

У французского глагола выделяют обычно четыре морфологические категории: наклонение, время, лицо (и число), залог. Наличие категориивида является спорным.

В мансийском языке выделяют две морфологические категории: спряжения и переходности. Категории вида и рода отсутствуют также, как и во французском.

**Категории глагола в грамматике**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Французский язык | Русский язык | Мансийский язык |
| Лицо | Лицо | Лицо |
| Число | Число | Число |
| Время | Время | Время |
| Наклонение | Наклонение | Наклонение |
| - | Вид | - |
| - | Род | - |
| Залог | Залог | Залог |
| Спряжение | Спряжение | Спряжение |
| Возвратность | Возвратность | - |
| Переходность | Переходность | Переходность |

Глагол может выступать в формах инфинитива, причастия и деепричастия. *Мансийский глагол* изменяется по лицам, числам (единственное, двойственное и множественное), временам (настоящее, прошедшее и будущее), пяти наклонениям (изъявительное, повелительное, сослагательное, условное, наклонение неочевидного действия), по рядам спряжений (безобъектное, объектное и субъектно-пассивное). Имеет категории залога (действительный и страдательный залог) и переходности (есть переходные и непереходные глаголы, возвратные). Глагол может выступать в формах инфинитива, причастия и деепричастия.

*Русский глагол* изменяется по лицам (1,2 и 3), числам (единственное и множественное), временам (настоящее, прошедшее и будущее), трем наклонениям (изъявительное, повелительное, условное или сослагательное), по рядам спряжений. Имеет категории залога (действительный и страдательный, а также возвратный только у переходного), переходность (переходные и непереходные). Глагол бывает в форме инфинитива, также как форму глагола рассматривают такие слова как причастия и деепричастия.

*Французский глагол* изменяется по лицам, числам (единственное и множественное), временам (настоящее, прошедшее и будущее), но времена делятся на «простые» и «сложные». Простые времена образуются с помощью окончаний, сложные при помощи вспомогательного глагола, употребляемого в различных временах: avoir, être, aller и venir. Французский глагол изменяется по трем наклонениям (изъявительное, повелительное, условное или сослагательное), по рядам спряжений (формы спрягаемого глагола не изменяются от числа объекта). Имеет категории залога (действительный и страдательный залог) и переходности (есть переходные и непереходные глаголы, возвратные). Глагол в трех языках может выступать в формах инфинитива, причастия и деепричастия.

**Инфинитив**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Французский язык** | **Русский язык** | **Мансийский язык** |
| Voir (III gr) – видетьAimer (I gr) – любитьSe baigher (I gr) – купатьсяProfiter (I gr) – наслаждатьсяPartir (III gr) - уйтиMener (I gr) – вестиBrûler (I gr) –жечьGarder(I gr) - хранитьSe faire coiffer (III gr) –постричьсяCuire (III gr) – запечь | -ть:Видеть, любить-ться:Купаться, наслаждаться-ти:Уйти, вести-чь:Жечь, беречь-чься:Постричься, запечься | -ӈкве: ви-ӈкве – взять, ва-ӈкве – знать-уӈкве:мин-уӈкве – идти-юӈкве:люлюӈкве – стоять-аӈкве:ханисьт-аӈкве – учить-яӈкве:вора-яӈкве охотиться |

Исходными формами глагола в мансийском языке является инфинитив (неопределенная или начальная форма), имеющий следующие суффиксы в мансийском языке: -уӈкве, -юӈкве: мин-уӈкве – идти, люлюӈкве – стоять; -аӈкве, -яӈкве: ханисьт-аӈкве – учить, вора-яӈкве охотиться; -ӈкве: ви-ӈкве – взять, ва-ӈкве – знать. При изменении глаголов по лицам суффиксы инфинитива отбрасываются.

Исходными формами глагола в руском языке является инфинитив (неопределенная или начальная форма), имеющий следующие формообразующие суффиксы в русском языке: -ть(ся), -чь(ся), -ти; -ть: видеть, любить, -ться: купаться, наслаждаться, -ти: уйти, вести, -чь: жечь, беречь, -чься: постричься, запечься.

Исходными формами глагола в французском языке является инфинитив (неопределенная или начальная форма), имеющие следующие окончания во французском языке -er (глаголы I группы), -ir (глаголы II группы), -ir (глаголы III группы, если основа в первом лице множественного числа настоящего времени изъявительного наклонения не оканчивается на iss), -re (глаголы III группы), -oir (глаголы III группы), -er (глаголы III группы: aller): видеть – voir (III groupe), любить – aimer (I groupe); купаться – se baigner (I groupe), наслаждаться – profiter (I groupe), уйти – partir (III groupe), вести – mener (I groupe), покидать – quitter (I groupe), жечь – brûler (I groupe), беречь – garder (I groupe), постричься – se faire coiffer, запечь – cuire (III groupe) При изменении глаголов по лицам суффиксы инфинитива отбрасываются.

**Образование прошедшего времени глагола**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Французский язык | Русский язык | Мансийский язык |
| **Imparfait**Образуется от основы спрягаемого глагола в 1-ом лице мн. ч. настоящего времени и следующих окончаний: -ais, ais, -ait, -ions, -iez, -aient. I и III группы глаголов французского языка спрягаются по данному правилу. В спряжении глаголов II группы к основе прибавляется суффикс –iss плюс вышеупомянутые окончания.Il était une fois, au milieu d'une forêt épaisse, une petite maison où habitait une jolie petite fille .......**Passé Simple**Обозначает прошедшее законченное действие, которое не имеет связи с моментом речи. Образуется с помощью соответствующего окончания, берём основу глагола и прибавляем окончания: глаголы I гр.: -ai, -as, -a, -âmes, -âtes, -èrent; глаголы II группы: -is,– is,—is,-îmes , -îtes, - irent ; глаголы III группы: - is, -is, -it,- imes, -irent/ - us, -us, - ut, -ûtes, -urent. Пример: Au printemps, la belle – fillearriva. Oh, elle était si lente ! Au printemps, la belle – fille nous rendit visite. Oh, elle était si lente ! | Форма прошедшего времени глагола образуется от основы неопределенной формы (инфинитива) с помощью суффикса **-*л***. Пример: Весной невестка приезжа**л**а, ох и медлительная она! | Прошедшее время глагола образуется суффиксально посредством суффиксов ***-с, -ыс, -ас*.** Пример: Я-та, тēр вильт, наӈ манрыг тамле лль вāрмаль вāр**с**ын? Ах ты, бессердечный, что ты натворил? (букв. Ах ты, железное лицо, ты зачем такое плохое дело сделал? |

Прошедшее время глагола — это непостоянный грамматический признак, который обозначает, что действие совершилось до момента речи о нем.

Прошедшее время глагола в мансийском языке образуется суффиксально посредством суффиксов *-с, -ыс, -ас*.

Я-та, тēр вильт, наӈ манрыг тамле лль вāрмаль вāр**с**ын? Ах ты, бессердечный, что ты натворил? (букв. Ах ты, железное лицо, ты зачем такое плохое дело сделал?

В русском языке форма глагола прошедшего времени образуется от основы неопределенной формы (инфинитива) с помощью суффикса -*л*-. Например: Весной невестка приезжа**л**а, ох и медлительная она!

Во французском языке форма прошедшего времени глагола (за исключением сложного прошедшего времени) образуется от основы неопределенной формы (инфинитива) с помощью окончаний. Например, взяли французские глаголы I и III группы в Passé Simple: arriver - прибывать, приезжать; rendre - добраться, посетить. Passé Simple простое прошедшее время, которое указывает на факт и используется в литературном переводе. Видим, что окончания в Passé Simple разные в зависимости от группы глаголов.

Au printemps, la belle – fille arriva/ Au printemps, la belle – fille nous rendit visite. Oh, elle était si lente!

Прошедшее незавершенное время Imparfait, описание происходившего в прошлом. Образуется от основы спрягаемого глагола в 1-ом лице множественного числа настоящего времени и следующих окончаний: -ais, ais, -ait, -ions, -iez, -aient. Первая и третья группы глаголов французского языка спрягаются по данному правилу. В спряжении глаголов второй группы к основе прибавляется суффикс –iss плюс вышеупомянутые окончания.

Например: Il était une fois, au milieu d'une forêt épaisse, une petite maison où habitait une jolie petite fille .......

Отличия

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Французский язык** | **Русский язык** | **Мансийский язык** |
| Passé Simple:il tomba; elle tomba. | Глаголы имеют грамматическую категорию рода: он упал (мужской род)она упала (женский род)оно упало (средний род) | Глаголы не имеют грамматическую категорию рода:тав рагатас – он упалтав рагатас – она упалатав рагатас – оно упало |

При изменении глаголов по временам важно знать следующие особенности грамматического строя мансийского языка, который в отличие от грамматического строя русского языка и французского, характеризуется следующими чертами:

1. **В русском языке глаголы имеют грамматический непостоянный признак- формы рода: мужской род, женский род и средний род.**

 В русском: он упал (муж.р.); она упала (жен.р.); оно упало (сред.р)

1. **Во французском и мансийском языках глагол не имеет категорию рода.**

Во французском в Passé Simple: il tomba; elle tomba.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Французский язык** | **Русский язык** | **Мансийский язык** |
| Passé Simple с глаголом partir- уезжать.Единственное число:je partis – я пошёлtu partis – ты пошёлil partit – он пошёл.Множественное числоnous partîmes – мы пошлиvous partîtes – вы пошлиils partirent – они пошли | Единственное число:Я пошёл, ты пошёл, он пошёлМножественное число:Мы пошли, они пошли, вы пошли | Единственное число:ам минасум – я пошёл, наӈ минасын – ты пошёл, тав минас – он пошёл Множественное число:мāн минасув – мы пошли,нāн минасын – вы пошли, тāн минасыт – они пошлиДвойственное число: ам минасум – я пошел мēн минасамēн – мы двое пошли  ма̄н минасув – мы пошлинаӈ минасын – ты пошел нэн минасын – вы двое пошли |

Во французском языке имеются **два числа –** **единственное и множественное.** Рассмотрим на примере прошедшего времени Passé Simple с глаголом partir- уезжать, отправляться, уходить: je partis - nous partîmes, tu partis - vous partîtes, il partit - ils partirent.

В русском языке тоже **два числа – единственное и множественное**: я пошел – мы пошли, ты пошел – вы пошли, он пошел – они пошли. В начальной форме у глагола определить число нельзя.

В мансийском языке кроме единственного и множественного числа имеется еще **двойственное** число: ам минасум «я пошел» – мēн минасамēн «мы двое пошли» – ма̄н минасув «мы пошли», наӈ минасын «ты пошел» — нэн минасын «вы двое пошли» – нан минасын «вы пошли», тав минас «он пошел» – тэн минасыг «они двое пошли» – тан минасыт «они пошли».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  **Во французском языке** | **В русском языке** | **В мансийском языке** |
| Je lis**ais**Je lis**ais** ce livreJe lis**ais** ces deux livresJe lis**ais** ces livres | Я чита**л**Я чита**л** эту книгуЯ чита**л** эти две книгиЯ чита**л** эти книги | Я читал – Ам ловиньта**с**ум (безобъектное)Я читал эту книгу – Ам ты книга ловиньтас**л**ум (объектное)Я читал эти две книги – Ам ты книга**г** ловиньтас**аг**ум (объектное)Я читал эти книги – Ам ты книга**т** ловиньтас**ан**ум (объектное) |

В русском и во французском языках **формы спрягаемого глагола не изменяются в зависимости от числа объекта – прямого дополнения.** Русский глагол изменяется только по лицам, числам и временам.

Французский глагол изменяется в лице, числе (единственное или множественное) и времени (настоящее, прошедшее, будущее). Каждая форма будет иметь свою специфическую конечную часть.

В мансийском же языке глагол может изменяться **в зависимости от числа объекта**, поэтому в мансийском языке имеются два типа глагольного спряжения – *безобъектное* и *объектное*.

Показателями объектного спряжения в мансийском языке являются специальные суффиксы единственного, двойственного и множественного числа объекта *-л, -аг, -ан*, которые помещаются между спрягаемой глагольной основой и личным окончанием.

 Показателями спряжения в русском языке является специальный формообразующий суффикс прошедшего времени -**л**-, который не входит в основу глагола.

Показателем спряжения во французском языке является специальные окончания прошедшего времени, которые не входят в основу глагола (на примере глагола lire – читать в Imparfait: - окончание –ais не входит в основу глагола).

*В результате проведенного исследования в теоретической части исследовательской работы*следует остановится на том факте, что ряд вопросов глагольных категорий во французском языке, так же как и в мансийском, принадлежит к числу спорных вопросов и до настоящего времени отсутствует единая точка зрения лингвистов. К ним можно отнести исследуемые категорию времени и категорию вида, что позволяет нам более полно изучить данные категории и сопоставить их с видовременными формами русского языка. Очевидно, что французский, русский и мансийский языки принадлежат к разным грамматическим структурам, что создает определенные трудности при переводе с одного языка на другой. Таким образом, необходимость знания языковых особенностей (универсалий), а также грамматических особенностей, свойственных тому или иному языку, приобретает особое значение и актуальность темы исследования.

**Практическая часть научно - исследовательской работы.**

 В практической части мы описываем этапы исследования, используем методы исследования и проводим анализ практической работы в рамках школьного проекта «Создание и использование мультфильмов, как креативный подход и мотивация при изучении иностранных языков» в нашей образовательной организации под руководством учителя иностранного языка Розниной Оксаны Александровны. В конце трудоемкой работы дети получают результат в форме законченного видеопродукта. С этой целью мы – участники проекта в марте месяце 2024г. посетили студию компьютерной анимации в Школе креативных индустрий Окружного дома народного творчества.

 При этом нельзя не отметить, что в рамках работы руководитель проекта Рознина О.А. много внимания уделяет практическому знакомству с культурой и традициями народов русского языка, языка коренных народностей региона, его сравнительным характеристикам с иностранным языком. В данном случае мы имеем дело с Обско-Угорским институтом прикладных исследований и разработок, где специалисты мансийского языка порекомендовали нам литературу, учебники, для сбора информации и материала о глаголах на мансийском языке. Это позволило нам глубже изучить традиции, обычаи и культуру коренных народов севера ханты и манси и использовать этот материал для нашей исследовательской работы.

 В качестве материала для исследования мы посетили этнографический музей под открытым небом «Торум-Маа», совершили Обзорную экскурсию по всем действующим экспонатам, познакомились с традиционным укладом жизни ханты и манси, посмотрели действующее святилище обских угров. Одним из важных образовательных событий для нас стало участие в одном из древнейших обрядовых праздников коренных народов Севера «Праздник Луны». Мы посмотрели театрализованное представление, обряд приношения Луне с участием старейшин, приняли участие в спортивных состязаниях «Этно-старт» (см. Прил.3).

 В ходе нашей исследовательской работы мы уделили большое внимание переводу отрывка текстов с использованием мансийских и французских сказок, а именно «Сказка о трёх дочерях мужик Касыр» (см. Прил.1) и «Красная Шапочка» с мансийского и русского языков на французский язык и с французского языка на мансийский (см. Прил. 2), составлению буклета: провели опрос на тему образования глаголов прошедшего времени в русском, мансийском и французском языках (см. Прил. 4), создали две интеллектуальные игры «Quiz show» на трех языках (см. Прил. 5), изучили все секреты пластилиновой анимации, выбрали сюжет, тему, познакомились с техникой исполнения мультфильма, подготовили рабочее место и оборудование для фотосъемки (см. Прил.6), создали мультфильм в технике исполнения плоскостная анимация (силуэтная) «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» (см. Прил. 7) на французском языке (см. Прил. 8) с титрами на русском языке (См. Прил. 9), короткометражный мультфильм в технике исполнения плоскостная анимация (силуэтная) «Красная Шапочка» (см. Прил.10) с текстом на мансийском (см. Прил.11) с титрами на русском языке (См. Прил.12)

 Для того, чтобы выяснить насколько хорошо учащиеся 9-х классов нашей школы знают глаголы прошедшего времени на русском, мансийском и французском языках мы решили провести опрос используя теоретический и практический материал по конкретной теме. Продумали процесс объяснения, провели сравнительный анализ глаголов прошедшего времени на основе переводов отрывков мансийской и французской сказок «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и «Красная Шапочка» в мансийском, русском и французском языках. Предложили респондентам задание в форме интеллектуальных игр: 1) сопоставить инфинитив с картинкой, сделать правильный выбор; 2) сопоставить французские, русские и мансийские отрывки из сказок «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр» и «Красная Шапочка».

*В результате проведенного исследования в практической части исследовательской работы*следует остановится на том факте, что наиболее спорным вопросом остается случаи употребления и способы перевода глагольных форм. Следовательно, система прошедших времен французского языка позволяет максимально точно указывать на время глагольного действия и завершенность процесса. Таким образом, мы убедились, что трудность систематизации темпоральных отношений заключается в том, что французский язык обладает более разветвленной системой времен, чем русский и мансийский языки. Однако в русском языке существует категория вида, которая частично компенсирует недостаток разнообразия временных конструкций. В мансийском языке категория вида отсутствует. Глаголы совершенного вида выражают значение достижения предела (поцеловать, начать). Они обозначают состояние или действие как конкретный единичный факт, либо как ограниченный пределом целостный факт. Анализ текста позволил нам выявить наиболее обоснованную точку зрения. При переводе формы времени Рassé simple французские глаголы выражаются русскими глаголами совершенного вида, но это не всегда. Глаголы несовершенного вида не выражают значение ограниченности и целостности процесса, они обозначают процесс в его течении или повторяемости (жить, быть). При переводе формы времени Imparfait выражаются русскими глаголами несовершенного вида, но это не всегда. Время и вид являются самостоятельными категориями. Они обладают разной системой форм, разными средствами выражения и семантическим содержанием. В заключение можно сказать взаимосвязь категории вида и категории времени существует.

Для измерения мотивации был использован следующий метод: **опрос.**

Опрос был проведен на базе МБОУ «Центр образования № 7 им. Дунина – Горкавича А.А.», г. Ханты-Мансийска. В качестве респондентов были выбраны учащиеся 9 «А» и 9 «Б» классов в составе 10 человек (4 юноша и 6 девушек). Им был представлен опрос в виде заданий и даны основные правила на предмет использования и понимания мансийских, русских и французских глаголов прошедшего времени на примере перевода французской сказки «Красная Шапочка». В ходе письменного опроса дети ознакомились с образованием прошедшего времени в русском, мансийском и французском языках. Детям было предложено задание: выделить морфемы (суффиксы, окончания) у глаголов прошедшего времени (мансийский, русский и французский языки).

**Образец опроса в письменной форме с заданием для обучающихся 9 «А» и 9 «Б» классов.**

В русском и мансийском текстах выделенные глаголы жирным шрифтом стоят в прошедшем времени. Во французском тексте выделенные глаголы стоят в двух прошедших временах: Imparfait/ Passé Simple.

**Текст на французском языке: «Le Petit Chapron rouge ».**

Il **était** une fois, au milieu d'une forêt épaisse, une petite maison où **habitait** une jolie petite fille **nommée** Petit Chaperon Rouge. Un jour ensoleillé, sa maman l'**appela** dans la cuisine de leur petite maison et dit :

"Mère-grand est malade. Apporte-lui ce panier de gâteaux, mais sois très prudente! Reste sur le chemin a travers la forêt et ne t'arrête pas! "

"Ne t'inquiète pas", **dit**-elle, "je courrai jusque chez Grand'mère sans m'arrêter." Petit Chaperon Rouge **embrassa** sa maman et s'en **alla**. La petite fille **commença** son long voyage a travers la forêt.

**Текст на русском языке: Сказка «Красная Шапочка»**

Давным –давно посреди густого леса, в маленьком доме **жила**-**была** милая маленькая девочка. Все **называли** девочку Красной шапочкой. Однажды солнечным днем мама **позвала** ее и говорит**:**

«Бабушка больна, принеси ей эту корзину с пирожком, но будь очень осторожна! Иди по тропинке через лес и не останавливайся!»

«Не волнуйся, - **сказала** она, - я буду бежать к бабушке, не останавливаясь». Красная шапочка **поцеловала** маму и **ушла**. Маленькая девочка **начала** свое долгое путешествие по лесу.

**Текст на мансийском языке: «Мо̄йт. Выгыр Тēнт».**

Сака хосат пᾱль вōр тӣвырт мᾱнь колквет тил мᾱнь ᾱгириськве **ōлыс-хулыс**. Тав Выгыр Тēнтыг пуссынн **лᾱввес**. Аквнакт хōталыӈ хōталыт тав оматн **вōввес** ос лᾱввес:

 «Анēкван āгмыӈ. Таве ты ннь хусапыл тотлн, туп ургалахтым ōлэн! Лхъяс хосыт вōр тāра мен, ёл ул лльсэн!»

«Ул пилэн, – тав **лᾱвыс**, – ам анēквам палт хᾱйтуӈкве патгум, ёл ат пōйтсгум». Выгыр Тēнт оматэ **анигластэ** ос та **минас**. Мᾱнь ᾱгириськве вōр тᾱра хосан миннэ вармале **ōвылтастэ**.

**Задание.**

Выделить морфемы (суффиксы, окончания) у глаголов прошедшего времени (мансийский, русский и французский языки).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Французский язык** | **Русский язык** | **Мансийский язык** |
| était | была | ōлыс |
| habitait | жила | хулыс |
| était nommée | называли | лᾱввес |
| appela | позвала | вōввес |
| dit | сказала | лᾱввес |
| embrassa | поцеловала | анигластэ  |
| alla | ушла | минас |
| commença | начала | ōвылтастэ.  |

**Результаты опроса обучающихся 9-х классов МБОУ «Центра образования №7 им. Дунина-Горкавича А.А.»**

В результате опроса учащихся показали, что все участники опроса знают глаголы прошедшего времени на русском языке, но затрудняются сказать на мансийском и французском языках, что говорит о том, что в наше время мансийских и французский языки мало используются современными школьниками. Ряд вопросов к респондентам был направлен на выяснение глаголов прошедшего времени, которые не имели дословный перевод. Следовательно, задание вызвало затруднение у многих учащихся 9 «А» и 9 «Б» классов.

Из полученных нами данных мы видим, что учащиеся проявляют большой интерес к данному опросу. Таким образом, обладая высокими знаниями в области языка, они показывают свою грамотность и могут осуществлять перевод текстов.

Все вышесказанное убеждает нас в том, что интеграция в изучении языков позволяет не только повысить мотивацию учебной деятельности, но и значительно расширить лингвистический кругозор учащихся.

**Перспективы дальнейшего исследования**

 Перспективы дальнейшего выбора проблемы мы видим в более детальном изучении глаголов прошедшего времени (простого и сложного), морфологических и грамматических категорий французского, русского и мансийского языков, на примере перевода мансийской сказки «Сказка о трех дочерях мужика Касыр» и французской сказки «Красная Шапочка».

**Назначение работы**

 Исследование может быть полезно и интересно учащимся школ, которые увлекаются французским языком, а также всем, кто интересуется мансийским языком.

 В процессе работы над исследованием мы приобрели опыт в изучении новых языков: французского и мансийского, что значительно расширяет наши учебные и карьерные возможности в будущем.

Городская конференция молодых исследователей «Шаг в будущее»

(Россия, Ханты-Мансийск, 25 октября 2024 г.)

**Заключение**

Обобщая сказанное, можно сделать вывод, что французский, русский и мансийский языки принадлежат к разным грамматическим структурам, очевидно, что добавляет определенные трудности при переводе с одного языка на другой, следовательно, необходимость знания языковых и грамматических особенностей, свойственных тому или иному языку, приобретает особое значение и актуальность.

**Список источников информации**

**Книжные издания:**

1. Бондарко А. В. Содержание и типы аспектуальных отношений // Теория функциональной грамматики. Введение.

 Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / отв. ред. А. В.

 Бондарко. Л.: Наука, 1987 с. 40-45.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990 с. 687.
2. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Учпедгиз, 1935 с. 511.
3. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. М.: Просвещение, 2002 с. 526.
4. Современный русский литературный язык: учебник для филол. спец. пед. ин-тов / под ред. Н. М. Шанского.
5. Современный русский язык: учебник / под ред. П. А. Леканта. М.: Юрайт, 2017 с. 612.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974 428 с.
7. Ховхун В.П. Грамматика французского языка для студентов и школьников. ТОО «ИП Логос». 2001.- 384 стр. Рус., франц.
8. Богоявленская, Ю. В. Б74 Практическая грамматика французского языка : учеб. пособие / Ю. В. Богоян

# Попова И.Н. Казаков Ж.А. Книга: I. N. Popova, G. A. Kasakova «Cours pratique de grammaire francaise /Грамматика французского языка. Практический курс». 1978. Издательство: "Высшая школа" с. 408.

1. Книги для детей на мансийском языке [https://ouipiir.ru/электронная-библиотека/книги-для-детей](https://ouipiir.ru/%D1%8D%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F-%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8-%D0%B4%D0%BB%D1%8F-%D0%B4%D0%B5%D1%82%D0%B5%D0%B9)
2. Чернецов В.Н. Мансийский (вогульский) язык // Языки и письменность народов севера. Ч.2. М.-Л.; Учпедгиз, 1937. С. 163-192.
3. Ромбандеева Е.И. Вопросы совершенствования алфавита, графики и орфографии мансийского языка // Просвещение на Крайнем Севере. Л., 1985. Вып. 22. С. 3-8.
4. Ромбандеева Е.И. Графика, орфография и пунктуация мансийского языка: учеб. пособие для препод. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2006. С. 116.
5. Ромбандеева Е.И. К вопросу об усовершенствовании алфавита, графики и орфографии // Опыт совершенствования алфавитов и орфографий языков народов СССР. М.: Наука, 1982. С. 176-181.
6. Ромбандеева Е.И. Мансийский (вогульский) язык (фонетика, морфология, словообразование). М.: Наука, 1973 с. 208.

Приложение 1

**Сравнительный анализ глаголов прошедшего времени на французском, русском и мансийском языках на примере мансийской сказки «Сказка о трёх дочерях мужика Касыр»**

Kisniolpe-Ekva **prit** le poisson, elle le **tenait** ferme.

**Взялась** Киснёлп-эква за рыбу, **держит**.

Такви та Киснёлп-эква хӯлэ пуви.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид | Возврат. | Переход. | Спряж. | Залог | Наклон. | Род | Время | Число | Лицо |
| prit | - | Невозвр. | Прямопереход. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| tenait | - | Невозвр. | Прямопереход. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Imparfait | Ед.ч. | 3 |
| взялась | Сов. | Возвр. | Неперех. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| держит | Несов. | Невозвр. | Переход. | 2 | Действ. | Изъяв. | - | Наст. | Ед.ч. | 3 |
| пуви | - | - | Переход. | Безобъект. | Действ. | Изъяв. | - | Наст. | Ед.ч. | 3 |
| Мансийский глагол «взялась» в прошедшем времени отсутствует в тексте т.к. перевод художественный, а не буквальный. |

À ce moment précis, la fille lui **coupa** la tête et la **jeta** dans un chaudron.

А девушка в этот момент ей голову **отрубила** и в котёл **бросила**.

Āгирищн пуӈке **хот-сᾱграпастэ**, акв та пӯтн **вущкасастэ.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид | Возврат. | Переход. | Спряж. | Залог | Наклон. | Род | Время | Число | Лицо |
| coupa | - | Невозвр. | Прямопереход. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| jeta | - | Невозвр. | Прямопереход. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| отрубила | Сов. | Невозвр. | Переход. | 2 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| бросила | Сов. | Невозвр. | Переход. | 2 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| хот-сᾱграпастэ | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| вущкасастэ | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |

Puis elle **sauta** dans la rue, et **partit** en courant.

Сама на улицу **выскочила**, куда-то и **побежала**.

Āгирищ такви та **ояс**. **Кон-квᾱлапас**, хотталь та **хāйтыс**.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид | Возврат. | Переход. | Спряж. | Залог | Наклон. | Род | Время | Число | Лицо |
| sauta | - | Невозвр. | Неперех. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| partit | - | Невозвр. | Неперех.. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| выскочила | Сов. | Невозвр. | Неперех. | 2 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| побежала | Сов. | Невозвр. | Неперех. | 2 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| ояс | - | - | Неперех. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| Кон-квᾱлапас | - | - | Неперех. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| хāйтыс | - | - | Неперех. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |

Seule sa fille cadette **évita** d’être mangée par Kisniolpe-Ekva. Elle **mangea** les deux sœurs aînées.

Quant à cette fille, elle est toujours en vie, toujours en pleine forme.

Только одну его младшую дочь **не** **смогла** съесть Киснёлп-эква. Двух старших **съела**. Та девочка и сейчас живёт, и сейчас радуется.

Киснёлп-ква акв ᾱгитэ, мᾱнь ᾱгитэ ат **вēрмувес тᾱяпаӈкв**. Китгаге та **тᾱяпавесыг.** Та ᾱги ань та ōлы, ань та щуни.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид | Возврат. | Переход. | Спряж. | Залог | Наклон. | Род | Время | Число | Лицо |
| évita | - | Невозвр. | Прямопереход. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| mangea | - | Невозвр. | Неперех. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| не смогла | Сов. | Невозвр. | Перех. | 2 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| съела | Сов. | Невозвр. | Перех. | 2 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| вēрмувес тᾱяпаӈкв | - | - | Перех. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| тᾱяпавесыг | - | - | Перех. | Безбъект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |

Приложение 2

**Сравнительный анализ глаголов прошедшего времени на французском, русском и мансийском языках на примере французской сказки «Красная Шапочка»**

Il **était** une fois, au milieu d'une forêt épaisse, une petite maison où **habitait** une jolie petite fille **nommée** Petit Chaperon Rouge.

Давным –давно посреди густого леса, в маленьком доме **жила**-**была** милая маленькая девочка. Все **называли** девочку Красной шапочкой.

Сака хосат пᾱль вōр тӣвырт мᾱнь колквет тил мᾱнь ᾱгириськве **ōлыс-хулыс**. Тав Выгыр Тēнтыг пуссынн **лᾱввес**.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид | Возврат. | Переход. | Спряж. | Залог | Наклон. | Род | Время | Число | Лицо |
| était | - | Невозвр. | Неперех. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| habitait | - | Невозвр. | Прямоперех. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| Etait nommée | - | Невозвр. | Переход. | 1-я группа | Страдат. | Изъяв. | - | Прошед.Imparfait | Ед.ч. | 3 |
| жила | Несов. | Невозвр. | Неперех. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| была | Несов. | Невозвр. | Неперех. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| называли | Несов. | Невозвр. | Переход. | 1 | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Мн.ч. | 3 |
| ōлыс | - | Невозвр. | Неперех. | Безоъект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| хулыс | - | - | Неперех. | Безоъект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| лᾱввес | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |

Un jour ensoleillé, sa maman l'**appela** dans la cuisine de leur petite maison et dit :

Однажды солнечным днем мама **позвала** ее и говорит:

Аквнакт хōталыӈ хōталыт тав оматн **вōввес** ос лᾱввес:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| спряж. | залог  | Возврат . | Переход | Спряж.(группа) | Залог | Наклон .  | Род  | Время  | Число | Лицо  |
| appela | - | Невозвр. | Прямоперех. | 1 | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| позвала | Сов. | Невозвр. | Переход. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| вōввес | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |

"Mère-grand est malade. Apporte-lui ce panier de gâteaux, mais sois très prudente! Reste sur le chemin a travers la forêt et ne t'arrête pas! "

"Ne t'inquiète pas", **dit**-elle, "je courrai jusque chez Grand'mère sans m'arrêter." Petit Chaperon Rouge **embrassa** sa maman et s'en **alla**. La petite fille **commença** son long voyage a travers la forêt.

«Бабушка больна, принеси ей эту корзину с пирожком, но будь очень осторожна! Иди по тропинке через лес и не останавливайся!»

«Не волнуйся, - **сказала** она, - я буду бежать к бабушке, не останавливаясь». Красная шапочка **поцеловала** маму и **ушла**. Маленькая девочка **начала** свое долгое путешествие по лесу.

«Анēкван āгмыӈ. Таве ты ннь хусапыл тотлн, туп ургалахтым ōлэн! Лхъяс хосыт вōр тāра мен, ёл ул лльсэн!»

«Ул пилэн, – тав **лᾱвыс**, – ам анēквам палт хᾱйтуӈкве патгум, ёл ат пōйтсгум». Выгыр Тēнт оматэ **анигластэ** ос та **минас**. Мᾱнь ᾱгириськве вōр тᾱра хосан миннэ вармале **ōвылтастэ**.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Вид  | Возврат. | Переход.  | спряж. | Залог | Наклон. | Род  | Время  | Число  | Лицо  |
| dit | - | Невозвр. | Прямоперех. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| embrassa | - | Невозвр. | Прямоперех. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| S’en alla | - | Возвр. | Прямоперех. | 3-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| commença | - | Невозвр. | Прямоперех. | 1-я группа | Действ. | Изъяв. | - | Прошед.Passé Simple | Ед.ч. | 3 |
| сказала | Совер. | Невозвр. | Переход. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| поцеловала | Совер. | Невозвр. | Переход. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| ушла | Совер. | Невозвр. | Непереход. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| начала | Совер. | Невозвр. | Переход. | 1 | Действ. | Изъяв. | Жен.р. | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| лᾱввес | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| анигластэ | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| минас | - | - | Непереход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |
| ōвылтастэ. | - | - | Переход. | Объект. | Действ. | Изъяв. | - | Прошед. | Ед.ч. | 3 |

Приложение 3

**Мероприятия** в рамках школьного проекта «Создание и использование мультфильмов, как креативный подход и мотивация при изучении иностранных языков»:

<https://vk.com/wall-173721375_3077>

<https://vk.com/wall-173721375_3037>

Приложение 4

**Буклет: опрос на тему образования глаголов прошедшего времени в русском, мансийском и французском языках.**

<https://disk.yandex.ru/i/s5eOaRTctYJDEA>

 Приложение 5

**Интеллектуальные игры**

<https://wordwall.net/ru/resource/72345544>

[https://wordwall.net/ru/resource/71334806/глаголы-инфинитивы-во-французском-русском-и-мансийском-языках](https://wordwall.net/ru/resource/71334806/%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D1%8B-%D0%B8%D0%BD%D1%84%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2%D1%8B-%D0%B2%D0%BE-%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC-%D0%B8-%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0%D1%85)



Приложение 6

**Подготовка к мультфильму: знакомство с техникой исполнения мультфильма, подготовка рабочего места, фотосъемка, монтаж.**

<https://disk.yandex.ru/i/BsLEiO-aHzwRCw>

Приложение 7

**Мультфильм в технике исполнения плоскостная анимация (силуэтная)** **« Le conte de trois filles de l’homme Kasir»**

<https://disk.yandex.ru/d/d-QE5oRe0-t1sg>

Приложение 8

**Текст на французском языке к мультфильму «Три дочери мужика Касыр»**

<https://disk.yandex.ru/i/jTt_u_f6yc4ucg>

**Le conte de trois filles de l’homme Kasir .**

Kassyr avait trois filles. Une fois, une femme, Kisniolpe-ekva, vint chez eux et dit :

- Donne-moi l’une de tes filles, pour un tout petit moment. En tout cas, tu en as trois. J'ai beaucoup de cuir à travailler. L’une de tes filles pourrait le faire pour moi.

L’homme demande à sa fille aînée :

- Fillette, tu viens travailler du cuir avec la dame ?

La fille aînée répond :

- D'accord, j'y vais.

L'homme laissa partir sa fille. Ils arrivèrent à Kisniolpe-ekva : voici sa maison, avec sa petite hutte.

- Eh bien, allons-y, ma fille, viens dans la maison.

Elles entrèrent dans sa maison, il y a un grand chaudron en fonte bouillonnant dans le four, un si grand chaudron. La jeune fille se demanda pourquoi il était si grand, ce chaudron.

- Fillette, enlève ton manteau et installe-toi. On va faire du poisson, et on va encore manger du poisson séché.

Kisniolpe-ekva apporta du poisson séché et dit :

- Tiens le poisson, fillette, je vais le hacher.

La jeune fille tint le poisson et à ce moment-là, Kisniolpe-ekva lui coupa la tête. Elle lui coupa la tête, la mit dans un chaudron, la fit bouillir et la mangea. Elle reposa le poisson sur le banc.

Le lendemain soir, Kisniolpe-ekva réfléchit encore : « Je vais demander une autre fille à Kassyr oïka. »

Elle revint vers Kassyr et lui dit :

- Kassyr, donne-moi une autre fille pour un tout petit moment. La fille aînée ne peut pas travailler tout le cuir que j’ai toute seule. Elle creuse, et elle creuse, mais le travail ne s'arrête pas. Envoie une autre fille aider sa sœur.

Kassyr demanda à sa deuxième fille :

La fille cadette répondit :

- J'y irai.

- Viens ! Tu aideras ta sœur. Vous rentrerez ensemble.

La fille cadette est partie avec Kisniolpe-ekva. Elles rentrèrent chez elle. La jeune fille remarqua une chose : le manteau en fourrure de sa sœur aînée était là. Elle demanda :

- Où est ma sœur aînée ?

La femme lui répondit :

- Ta sœur aînée secoue les peaux dans la hutte dehors. Tiens le poisson, je vais le hacher et le faire cuire. Si on fait cuire du poisson séché, il devient plus mou.

La jeune fille prit le poisson, à ce moment Kisniolpe-ekva lui coupa la tête, le plongea dans son chaudron bouillonnant, la cuisit et la mangea. Ensuite, elle remit le poisson à sa place.

Le jour d’après, en se réveillant le soir, Kisniolpe-ekva pensa : « Je vais aller demander à Kassyr oïka une autre fille. C’est bien qu’il les donne si facilement ».

De nouveau, elle courut vers Kassyr et lui dit :

– Kassyr, Kassyr, tes filles font tellement d’efforts, elles travaillent si bien le cuir. J'ai beaucoup de peaux, elles n’arrivent pas à les faire toutes seules. Laisse venir ta plus jeune fille pour les aider. Nous le ferons plus vite toutes les trois.

Kassyr demanda à sa plus jeune fille :

- Tu y vas, ma fille ?

La plus jeune fille lui répondit :

- Je ne veux pas y aller.

- Viens ! Tu aideras tes sœurs aînées. Vous rentrerez ensemble.

Elle y vint et vit que les manteaux en fourrure de ses sœurs aînées étaient là. La plus jeune fille demanda alors :

- Où sont mes sœurs aînées ?

- Dans la hutte dehors. Elles secouent les peaux, les tannent et les trient. Toi et moi, on fera du poisson. Tiens le poisson et je le hacherai.

La fille dit :

- Tiens-le toi-même et je le hacherai. Je suis jeune et forte, contrairement à toi qui es vieille. Attends, je vais le hacher.

Kisniolpe-Ekva prit le poisson, elle le tenait ferme. À ce moment précis, la fille lui coupa la tête et la jeta dans un chaudron. Puis elle sauta dans la rue, et partit en courant.

Seule sa fille cadette évita d’être mangée par Kisniolpe-Ekva. Elle mangea les deux sœurs aînées. Quant à cette fille, elle est toujours en vie, toujours en pleine forme.

Приложение 9

**Титры на русском языке к мультфильму «Сказка о трех дочерях мужика Касыр»**

<https://disk.yandex.ru/i/65ypBR0E25GKFA>

У мужчины Касыр было три дочери. Однажды к ним в дом пришла женщина Киснёлп-эква и говорит:

– Дай мне на время одну из твоих дочерей, у тебя же их три. У меня много шкур для выделки имеется. Немного повыделывала бы их.

Мужчина спрашивает у старшей дочери:

– Доченька, сходишь с тётушкой шкурки повыделывать?

Старшая дочь отвечает:

– Ладно, схожу.

Отпустил мужчина свою дочь. Пришли они к Киснёлп-экве: стоит её дом, лабаз её стоит.

– Ну, пойдём-ка, доченька, в дом зайдём.

Вошли в дом, а там большой чугунный котёл кипит в чувале, большой такой котёл. Задумалась девушка, что это за котёл такой.

– Доченька, снимай шубку, присаживайся. Сейчас рыбу сварим, сушёную рыбу поедим.

Занесла Киснёлп-эква сушёную рыбу в дом и говорит:

– Держи, доченька, рыбу, я её порублю.

Девушка стала держать рыбу, и в этот момент Киснёлп-эква отрубила ей голову. Отрубила она голову, погрузила её в котёл, сварила и съела. Рыбу обратно на лавку положила.

На второй день вечером Киснёлп-эква снова думает: «Схожу-ка я у Касыр ойки другую дочь попрошу».

Снова к мужчине Касыру пришла и говорит:

– Касыр, дай мне твою среднюю дочь на время. Старшая дочь с выделкой шкур не справляется. Скоблит, скоблит – работа не заканчивается. Пусть она сестре поможет.

Мужчина Касыр спрашивает у средней дочери:

Средняя дочь отвечает:

– Схожу.

– Ты сходи. Сестре поможешь. Вместе домой прибежите.

Ушла средняя дочь с Киснёлп-эквой. Пришли в её дом. Смотрит девушка – старшей сестры шубка лежит. Она и спрашивает:

– А где же моя старшая сестра?

Женщина отвечает:

– Твоя старшая сестра в лабазе шкурки отряхивает. Ты рыбу подержи, я её порублю и сварю. Если сушёную рыбу сварить, она мягче становится.

Девушка взялась за рыбу, в этот момент ей Киснёлп-эква голову отрубила, в кипящий котёл погрузила, сварила и съела. Рыбу на место положила.

На следующий день, проснувшись вечером, Киснёлп-эква думает: «Схожу-ка я ещё одну дочь попрошу у Каср ойки. Хорошо, что он так легко их отдаёт».

Снова к мужчине Касыру прибежала, говорит:

– Касыр, Касыр, твои дочери так стараются, так выделывают шкурки. У меня очень много шкур, они вдвоём не справляются. Пусть твоя младшенькая доченька тоже сходит, поможет им. Втроём быстрее справятся.

Мужчина Касыр спрашивает у младшей дочери:

– Ты, доченька, сходишь?

Младшая дочь отвечает:

– Я не хочу идти.

– Ты сходи-ка. Старшим сёстрам поможешь. Вместе домой прибежите.

Туда пришла, видит: там старших сестёр шубки лежат. Спрашивает младшая дочь:

– А где мои старшие сёстры?

– Они в лабазе шкуры отряхивают, выделывают, перебирают. А мы с тобой рыбу будем варить. Ты рыбу подержи, а я порублю.

Девушка говорит:

– Сама подержи, а я порублю. Я молодая, сильная, а ты пожилая. Держи, я буду рубить.

Взялась Киснёлп-эква за рыбу, держит. А девушка в этот момент ей голову отрубила и в котёл бросила. Сама на улицу выскочила куда-то и побежала.

Только одну его младшую дочь не смогла съесть Киснёлп-эква. Двух старших съела. Та девочка и сейчас живёт, и сейчас радуется.

Приложение 10

**Короткометражный мультфильм в технике исполнения плоскостная анимация (силуэтная) «Красная Шапочка»**

<https://disk.yandex.ru/i/dG8BsWPuwTcERA>

Приложение 11

**Текст на мансийском языке к короткометражному мультфильму «Красная Шапочка»**

<https://disk.yandex.ru/i/y2hu2ijM2r1f0A>

**Мо̄йт. Выгыр Тēнт.**

Сака хосат пᾱль вōр тӣвырт мᾱнь колквет тил мᾱнь ᾱгириськве ōлыс-хулыс. Тав Выгыр Тēнтыг пуссынн лᾱввес. Аквнакт хōталыӈ хōталыт тав оматн вōввес ос лᾱввес*:*

«Анēкван āгмыӈ. Таве ты ннь хусапыл тотлн, туп ургалахтым ōлэн! Лхъяс хосыт вōр тāра мен, ёл ул лльсэн!»

Ул пилэн, – тав лᾱвыс, – ам анēквам палт хᾱйтуӈкве патгум, ёл ат пōйтсгум».

«Выгыр Тēнт оматэ анигластэ ос та минас. Мᾱнь ᾱгириськве вōр тᾱра хосан миннэ вармале ōвылтастэ

Приложение 12

**Титры на русском языке к короткометражному мультфильму «Красная Шапочка»**

https://disk.yandex.ru/i/px7InTaPb8ohzA

Давным – давно, посреди густого леса, в маленьком доме жила- была милая маленькая девочка. Все называли девочку Красной Шапочкой. Однажды солнечным днем мама позвала ее и говорит:«Бабушка больна. Принеси ей эту корзинку с пирожком, но будь очень осторожна! Иди по тропинке через лес и не останавливайся!»

«Не волнуйся, - сказала она, - я буду бежать к бабушке, не останавливаясь». Красная Шапочка поцеловала маму и ушла. Маленькая девочка начала свое долгое путешествие по лесу.